

the Caring Tree

Hitachi's Contributions to Society

これは日立グループ各社で行われている社会貢献活動を紹介するニュースレターです。

This newsletter introduces the various social contribution activities carried out by Hitachi Group Companies all over the world.

Vol. 6
Spring 2003

6

HITACHI
Inspire the Next



Singapore

The 5th Hitachi Young Leaders Initiative (HYLI) Aiming to develop the next generation of Asian leaders (アジアの次世代のリーダー育成を目指して)

Hitachi, Ltd. & Hitachi Asia Ltd.

The 5th HYLI, held in Singapore in August 2002, brought together 24 promising and talented university students from Indonesia, Japan, Malaysia, the Philippines, Singapore & Thailand. This 5-day program comprised forums, student workshops and community work under the theme "Asia's Roadmap: Forging Regional Cohesion for Global Advancement".

<http://www5.wisnet.ne.jp/~htcpa/hyli/index.html>

インドネシア、日本、マレーシア、フィリピン、シンガポール、タイにおける将来有望な学生 24 名に一堂に会してもらい、フォーラム・分科会・地域貢献活動からなる 5 日間のプログラムを提供しています。5 回目を迎えた今回は「アジアのロードマップ：世界的発展に向けて地域結束を図る」というテーマで 2002 年 8 月シンガポールにて開催されました。

The HYLI Forum



Teaching the intellectually challenged about animals



Minister David Lim as Guest of Honor from Singapore



Japan

Eco Club 10th Anniversary エコの森林 10 周年記念植樹 Hitachi Capital Corporation

Hitachi Capital' "Eco Club" planted trees at the forest it sponsors in Naka-Izu, Shizuoka prefecture to commemorate the 10th anniversary of the sponsorship. The aim is to restore the natural environment after damage done by landslides.



日立キャピタルが支援する社員環境ボランティア「法人の森林エコクラブ」は、静岡県中伊豆町「日立キャピタルの森林」にて、同森林の一部崩落による治山工事をした土地の地盤強化と自然林の復活を図り、「法人の森林」制度参画 10 周年記念植樹を実施しました。



Employees restoring the natural environment



Personal Care Drive
衛生用品寄付
Hitachi High Technologies America Inc.

Hitachi High Technologies America Inc. sponsored a "personal care products" drive, collecting enough toiletry goods for 100 people.

日立ハイテクノロジーズアメリカ社は衛生用品寄付運動により100名分の寄付を集めました。



Collecting personal care products



Anti-Breast Cancer Walk
乳がん撲滅ウォーク
Hitachi Data Systems

Seventy employees of HDS participated in the Making Strides Against Breast Cancer walk in San Diego, CA, held by the American Cancer Society. The HDS team also raised nearly \$7,000, including money raised by the TiVo auction and \$2,000 donated by HDS Corporation.



日立データシステムズの社員70名は全米ガン協会主催「乳がん撲滅前進ウォーク」に参加しました。また、最新テレビ録画機を競売し、会社からの寄付金と合わせて約88万円の寄付を集めました。



Health Service Products Donated
医療器具寄付
Hitachi Computer Products (America) Inc.



The United Way Day of Caring is an annual event where local companies release employees for a day to do voluntary work at various United Way agencies. Six employees from Hitachi Computer Products (America) worked with Health for Friends in providing free health services to those in need.

日立コンピュータプロダクツ(アメリカ)社は地元各企業と共同のボランティア活動において、医療器具寄付運動に参加しました。



Job Training 学生の職場実習
Hitachi Ferrite (Thailand) Ltd.

Thailand

About 60 students nationwide have been admitted yearly by Hitachi Ferrite to attend in-house, three-month training courses given by company personnel. The courses are offered to students who have been studying at high school or university

日立フェライト社は地元高校・大学生60名を対象に3ヶ月間の職場研修を実施しました。



Trainees receiving on-the-job training



Book Donation Project 図書寄贈プロジェクト
Hitachi Asia (Thailand) Co., Ltd.

Thailand

日立アジア(タイ)社は地元の小学校4校に一般図書を寄贈しました。過去10年において90校以上へ寄贈したことになります。



Donation ceremony

Hitachi Asia donated books to four schools in Chiang Mai & Lam Pang Province in Thailand.



Best Students Award 優等生賞
Hitachi Semiconductor (Malaysia) Sdn. Bhd.

Malaysia



日立セミコンダクタ(マレーシア)社は地元小学校児童を対象に「最優等生賞」を設け、図書券を寄贈しました。

Hitachi Semiconductor organized the Best Student Awards at local schools. A total of 90 students received awards of book vouchers.



OJT Project 研修生受入
PT. Hitachi Power Systems Indonesia

Indonesia



Hitachi Power Systems has given local students the opportunity to put into practice what they have learned in school. Around thirty students received on the job training at HPSI's factory for 3-6 months.

日立パワーシステムズ(インドネシア)は地元職業訓練校生を対象に3-6ヶ月のOJT研修を実施しました。



Thanksgiving Dinner for Senior Citizens

USA **お年寄りに感謝祭ディナーを提供
Hitachi Metals America, Ltd.**

Fourteen volunteers from Hitachi Metals America served Thanksgiving Dinner to about 100 senior citizens and disabled people at Kingsport Apartments in Port Chester, NY.

日立金属アメリカ社のボランティア 14 名は、地元アパート在住のお年寄りや体の不自由な人約 100 名に感謝祭ディナーを提供しました。



In the spirit of Thanksgiving



**Christmas Light-up クリスマスイルミネーション
Hitachi Asia, Ltd. & Hitachi group companies**

Singapore

Hitachi Asia, Ltd. and the Hitachi Group of companies sponsored the Christmas Light-up on Orchard Road in Singapore. Hitachi raised more than S\$2 million, and was presented with two Community Chest Awards by the President of Singapore.

過去 12 年間、日立アジア及び日立グループ各会社はオーチャードロードにクリスマスイルミネーションのスポンサーをしています。これまでに 1,500 万円相当額の寄付をしたことになり、シンガポール首相より地域貢献賞が授与されました。



Christmas decorations above the streets of Singapore



Japan

**Sports Festival 竹内記念杯
The Hitachi Mirai Foundation**

The Takeuchi Memorial Sports Festival* has been jointly held with the Hitachi City Sports Association since 1978. Last year, a total of 1,179 pupils took part in five different sports.



竹内記念杯は 1978 年以来日立市体育協会と共催しているスポーツ大会で、昨年、5 種目の競技に 1,179 名が参加しました。

**Named after former Executive Vice President K. Takeuchi*



Japan

**Family Festival 地元住民に事業所解放
Kasado Works**

Kasado Works held a family festival, including opening its premises to local residents and putting bullet trains on display. 笠戸事業所は地元住民と交流を図るため事業所を開放し、鉄道車両展示や各種イベントを開催しました。



地域社会 Community Activities



Germany

**Sponsorship of Local Basketball Team
地元バスケットチーム後援**

Hitachi Semiconductor (Europe) GmbH

Since 1997 Hitachi Semiconductor (Europe) GmbH has been sponsoring the basketball team of Landshut's largest sports club. The team's name was registered as "TG Hitachi Landshut" and their slogan "WE ARE ONE" expresses our common philosophy which is fairness, common success and the readiness to reach high targets.

日立セミコンダクタ(ヨーロッパ)社は地元のバスケットチームを後援しています。前回の地域リーグ大会では第 3 位に入賞しました。





Christmas Shopmobility
クリスマスショッピングのお手伝い
Hitachi Europe, Ltd.

UK

Six staff from Hitachi Europe joined other local companies again this year to help with the town's elderly and disabled do their Christmas shopping.



日立ヨーロッパ社は他企業と共同で地元のお年寄りや体の不自由な人々のクリスマスショッピングの介助プログラムに参加しました。



Philippines

Visit to St. Mary's House
養護施設訪問

Hitachi Computer Products (Asia) Corp.



The Hitachi Outreach Program visited St. Mary's House, Inc., a welfare institution in Tagaytay City. The residents are all female victims of physical and sexual abuse between the ages of 12 and 18. HOP donated used clothes, canned goods and books to the girls.

日立アウトリーチプログラムは暴力や性的虐待を受けた女性のための地元養護施設を訪問し、古着や中古本を寄付しました。

Building Homes for the Needy
貧困者のための家作り

Volunteers of (HOP) went to Indang Trece in Cavite to support the Youth Build 2000 project of the Habitat for Humanity Philippines Foundation, Inc. The objective is to help build housing for the homeless and the needy.

日立コンピュータプロダクツ(アジア)社の日立アウトリーチプログラムは、貧困者やホームレスのための家作りに参加しました。



Helping to build a new house



USA

Food for the Homeless 路上生活者への食料供給
Hitachi Corporate Office, D.C. & The Hitachi Foundation



Working hand in hand to save the community

Hitachi Corporate Office, D.C. and the Hitachi Foundation helped prepare salads and packed foods at "Martha's Table", which supplies 3,000 dishes every day to people living on the streets.

日立財団と日立ワシントンコーポレート事務所は、路上生活者のために毎日 3000 食を供給しているマーサズ・テーブルで、サラダの調理準備、食事の搬送準備、箱詰め作業等のボランティアに参加しました。



USA

Elliot L. Richardson Prize エリオット・リチャードソン賞
The Hitachi Foundation

Named after the Hitachi Foundation's founding Chairman, recipients of the first Elliot L. Richardson Prize for Excellence in Public Service were presented their Awards by the Council for Excellence in Government.

日立ファウンデーション創設理事長である氏の業績を称え、公務員の職務を通じてその優れた道徳的資質を發揮した個人に対して贈られる「エリオット・L・リチャードソン賞」の第 1 回受賞式が行われました。同賞第一回目の受賞者は、アリス・リブリン、コリン・パウエル、そしてジョージ・シュルツ氏の 3 名。



=== Bulletin Board ===

<Others>

- ☺ "Hitachi Volunteer Seminar" held. Past themes included Lifesaving Measures and Translation Picture Book Creation.
「日立ボランティアセミナー」開催(02年度は計5回)。これまでのテーマは応急処置と救命措置、翻訳絵本作成等。
- ☺ Hitachi, Ltd. has donated 10 sets of "Den-no-Shin", PC based equipment for amyotrophic lateral sclerosis (ALS) sufferers, to the Japan ALS Association.
「伝の心」(ALS(筋萎縮性側索硬化症)患者さんの意志伝達装置)10台を日本ALS協会に寄贈。
- ☺ Hitachi Data Systems in Santa Clara treated pupils from a local school's special-ed class to a mini-van riding tour.
日立データシステムズは特別学級の児童達にミニバンによる事務所案内を実施。
- ☺ Opnext participated in a support event for the Susan G. Komen Breast Cancer Foundation.
乳癌ファウンデーション企画イベントに参加。
- ☺ The 22nd SAPIENCE Science forum held under the theme "Japanese Food Described through Science".
第22回サピエンス実施。テーマは「科学で語る日本人の食卓」。

<Coming Up>

- ☺ Under the HISTEP program, seven Japanese teachers will visit the US & Europe from March 23 to April 3. Nine North American & European teachers will come to Japan from June 23 to July 7.
HISTEP(日米欧教師交流プログラム)にて日本人教諭7名が訪米・訪欧、欧米人教諭9名が訪日予定。
- ☺ The 6th EU Hitachi Science & Technology Forum will be held May 16-18 in Antwerp under the theme "Energy".
第6回日立欧州科学技術フォーラム開催予定(テーマ「エネルギー」)。於:アントワープ(5/16-18)。



Malaysia

Supporting the local school for the mentally challenged 養護学校への支援
Hitachi Semiconductor (Malaysia) Sdn. Bhd.

Hitachi Semiconductor (Malaysia) Sdn. Bhd. has been supporting the school for the mentally challenged in Penang, by cleaning up and planting trees, and setting up a school extension fund for new classrooms and a playground.

日立セミコンダクタ(マレーシア)はペナンにある養護学校をサポートしています。学校の清掃・植樹を行うとともに教室や校庭設備のための基金も設立しました。



Planting seedlings with the mentally challenged



Philippines

Tree Planting Project 植樹活動
Hitachi Computer Products (Asia) Corp.



日立アウトリーチプログラムはペナン市役所、河川保護団体と共同でランガイメイン道路脇に計 90 本の苗木を植樹しました。

Participants planting trees

The Hitachi Outreach Program in coordination with the Binan Municipal Office and BISIG-CATA, a River Rehabilitation and Protection Foundation, went to Brgy Langkiwa to plant a total of 90 trees along the Barangay main road.



Japan

Environmental Education in Elementary Schools
総合学習の時間をサポート
Hitachi Instruments Services Co., Ltd.

Hitachi Instruments Services helped in teaching environmental education at Hanazono Elementary School in Tokyo, by providing scientific equipment for an IT class.

日立計測器サービスは新宿区立花園小学校4年生の「総合学習」で自然界の神秘・科学技術のすばらしさを体験学習する授業のサポートをしました。

Elementary School students observing the micro world



Japan

Cleaning up the Beach 江ノ島海岸清掃
Hitachi, Ltd. & Hitachi Capital Corporation

About 50 people participated in the 5th Hitachi Volunteer Seminar, organized by Hitachi, Ltd. to clean up Enoshima Beach.

第5回「日立ボランティア・セミナー」として、湘南片瀬江ノ島海岸のビーチクリーンアップ活動が開催され、日立グループ従業員、及びその家族総勢 50 名が参加しました。



Japan

Cleaning up the Streets 事業所周辺道路清掃
Kasado Works, Hitachi, Ltd.



Hitachi Kasado's fire-fighting team cleaned up the streets nearby as part of its community activities.

日立笠戸消防団の奉仕活動の一環として、事業所周辺の道路清掃を実施しました。



Yoshiyama Award* 吉山賞
The Hitachi Foundation

USA

The Hitachi Foundation named 10 high school seniors as recipients of the 2002 Yoshiyama Award for Exemplary Service to the Community. A further 4 finalists and 27 semi-finalists were named for this prestigious award.

高校生の卓越したコミュニティー奉仕活動を表彰する「吉山賞」授賞式が日立ファウンデーションによって行われました。

**Named after former Chairman H. Yoshiyama*



Helping to Remove Land Mines
地雷処理機の活躍

Cambodia

Hitachi Construction Machinery Co., Ltd.



Yamanashi Hitachi Construction Machinery Co., Ltd. delivered 2 Anti-Personnel Landmine Disposing machines to Cambodia, and offered training for the local people. About 1,300 mines have been removed every year using this machinery. The machines can also be used for improving soil and constructing roads.

山梨日立建機はカンボジアに地雷処理機を2台納車し、現地で操作指導を行いました(年間約1,300個の地雷を処理)。この機械は土壌改良や道路建設にも応用することができます。



Expert from Hitachi giving hands on training



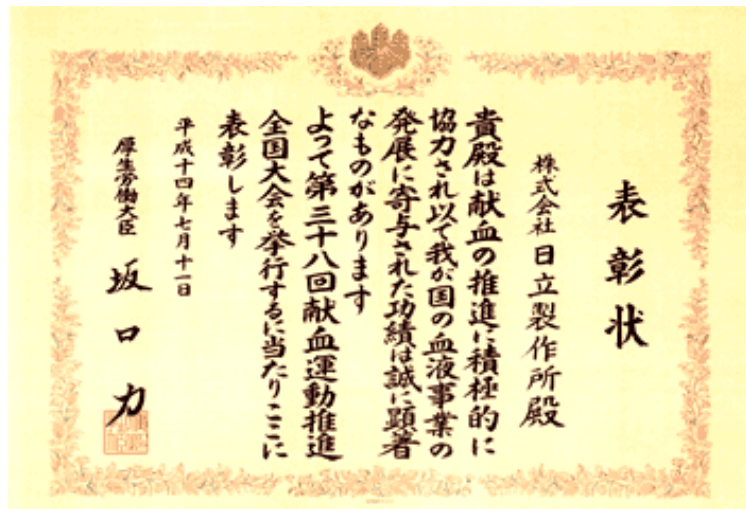
Blood Donation Campaign Receives National Award 献血運動推進による表彰
Hitachi, Ltd.

Japan

Hitachi, Ltd. has been awarded by the Ministry of Health, Labor and Welfare for its cooperation in blood donation campaigns. For more than 30 years, Hitachi has organized over 100 campaigns a year at different work places.

日立製作所は、献血運動の推進に積極的に協力し、他の模範となる実績を示したとして、「献血運動推進協力団体等厚生労働大臣表彰」を受賞しました。これは30年以上にわたり全社的に職域献血を行い、各地で毎年100回以上、400ml献血については65%以上の実施率をあげるなどの成果が評価されました。

Official certificate presented by the Ministry



Internet Community Activity Network (ICAN)

<http://www12.big.or.jp/~htcpa/ican/en>

ICAN is the internet network among Hitachi Group companies to share information on the community activities carried out by each company worldwide. We hope each group company will join this network by providing any relevant information on its activities.

社会貢献活動情報ネットワーク(ICAN)では、日立グループ各社の社会貢献活動を紹介しております。



About the "Hitachi Tree"

The "Hitachi Tree" is known and has been the trademark of the Hitachi Group in Japan since 1973. The branches spread out over an area of 40 meters, and symbolize the Hitachi Group's diversity of its products and services. This newsletter was named "the Caring Tree" to show how the tree of the Hitachi Group cares about society through its various contribution activities.

日立グループが幅広く社会貢献を行っている様子をイメージしています。

This Newsletter is published by:

External Affairs Department
Global Business Development Division,
Hitachi, Ltd.
6, Kanda-Surugadai, 4-chome
Chiyoda-ku, Tokyo 101-8010, Japan
Tel: 03-5295-5577, Fax: 03-3258-5229
E-mail: ican@gbd.hitachi.co.jp